

Несмотря на то, что преимущественное большинство текстов представлено в британском варианте английского языка, в пособии имеются записи, демонстрирующие и американский вариант, что особенно важно в условиях стремительного развития межкультурной коммуникации. В этой связи особое внимание акцентируются на соответствующих вариантах произношения одних и тех же слов, а также на национально специфических словах с одинаковым лексическим значением с целью ориентации студентов на лексическое и фонетическое единообразие в использовании языковых единиц.

Пособие «Improving Listening Skills» содержит цветные иллюстрации, что, с одной стороны, помогает привлечь к ним внимание студентов, вовлекая их, таким образом, в рабочий процесс; с другой стороны, цветные изображения способствуют более лаконичной формулировке заданий к аудиотекстам, а также делают коммуникативную ситуацию более правдоподобной (особенно в ситуациях описания физической внешности или одежды).

Таким образом, представленная модель обучения аудированию студентов переводческого факультета реализуется в рамках коммуникативно-прагматического, когнитивно-коммуникативного и компетентностного подходов, основывается на принципах сознательности, последовательности и системности, а также учитывает особенности будущей профессиональной деятельности обучающихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Учимся слушать и понимать английскую речь = Improving Listening Skills : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» / О. В. Адамовская [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2016. – 192 с.

The given paper deals with the methods of teaching listening skills to language students as reflected in the course book «Improving Listening Skills». The paper describes the peculiarities of the course book, the principles it is based on as well as the ways of tailoring the course to the professional needs of the students.

Е. В. Невмержицкая

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКИ В ГРУППАХ ВЫРАВНИВАНИЯ НА 1 КУРСЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

В статье рассматривается специфика преподавания фонетики студентам в группах выравнивания на первом курсе переводческого факультета. Определяются наиболее типичные ошибки, допускаемые студентами как на уровне звуков, так и на уровне интонации. Предлагаются способы коррекции данных ошибок и пути постановки правильного произношения.

На 1 курсе переводческого факультета группы делятся на 3 уровня: продвинутые, средние и группы выравнивания. Разноуровневая языковая подготовка находит отражение в рабочих программах по учебным дисциплинам, учебно-методических картах, программах самостоятельной работы студентов. Для этих трех уровней разработаны на кафедре ТиПАЯ учебно-методические комплексы по дисциплинам, где нашли свое отражение требования к объему учебного материала и степени его сложности для групп разного уровня языковой подготовки; характеру упражнений и заданий (например, соотношение тренировочных и творческих упражнений); соотношению объема аудиторной и самостоятельной работы студентов; дифференцированному контролю и оценке учебных достижений студентов. Экзаменационные материалы также составлены с учетом разноуровневой языковой подготовки (на кафедре ТиПАЯ разработаны три комплекта экзаменационных материалов).

Целью преподавания практической фонетики первого иностранного языка (английский язык) для студентов всех уровней языковой подготовки является ознакомление студентов с орфоэпической нормой английского языка и формирование у них нормативно приемлемых произносительных навыков и умений. В процессе достижения поставленной цели предполагается решение некоторых задач, а именно: а) научить студентов особенностям артикуляционно-перцептивной базы английского языка в сравнении ее с русским языком; б) иметь представление о составе гласных и согласных фонем, принципах их классификации, правилах звуко-буквенных соответствий в английском языке; в) знать особенности позиционно-комбинаторного варьирования гласных и согласных фонем в английском языке; г) знать основные акцентно-ритмические типы слов в английском языке; д) знать основные высотно-мелодические типы английской фразы в соответствии с коммуникативными типами предложений и модально-прагматическими типами речевых актов; е) уметь продуцировать структурно- и коммуникативно-адекватные фонетические структуры в чтении вслух и ситуативно-дифференцированной устной речи подготовленного и квазиспонтанного характера. Также в курс данной дисциплины включен ряд заданий, направленных на выработку ряда аудитивных навыков, которые обеспечивают преодоление конкретных трудностей в восприятии английской речи на слух, а именно: соотнесение фонетического состава предложения с его значением; дифференциация близких по звучанию слов и словосочетаний (*expected – expectedit*); дифференциация сложных слов и словосочетаний на основе ударения (а `greenhouse – а `green `house); определение количества ударных слогов в предложении и основной смысловой нагрузки в простом предложении на основе логического ударения; определение эмоциональной нагрузки последнего ударного слога в простом предложении; установление сходства и различия ритмического рисунка фраз; определение количества смысловых групп в высказывании на основе различных темпоральных характеристик пауз между словами внутри смысловых групп и между определенными смысловыми группами.

Что касается методов обучения, используемых мною на занятиях по практической фонетике, необходимо отметить, что работа по курсу данной дисциплины строится в тесной связи с другими дисциплинами курса английского языка, так как методологической основой данного курса является признание целостности и неразрывности языковой системы и взаимодействия ее подсистем. Основными методами обучения являются лингвистический анализ и артикуляторно-слуховое наблюдение. Необходимо осуществлять взаимодействие концентрического и последовательного принципов обучения; одновременность (параллельность) введения сегментных и супrasegmentных единиц и явлений звучащей речи; обеспечивать опору на аудитивный анализ и перцептивную дискретизацию явлений звучащей речи при выработке навыков осознанной идентификации сегментных и супrasegmentных звуковых единиц и анализа их перцептивно-артикуляторных признаков; использовать аутентичные образцы звучащей речи как на уровне минимальных речевых фрагментов (звук, слог), так и на уровне фразы/высказывания и текста. Не менее важной является отработка навыков имитации, воспроизведения и продуцирования звуковых единиц в условиях коммуникативной ситуации.

Основной задачей для групп выравнивания на этапе обучения практической фонетике является формирование и последовательная коррекция произносительных навыков студентов, для чего используется комплекс упражнений с аудиосопровождением, учитывающих этапы восприятия, имитации, дифференциации, репродукции и комбинирования. Ведь без правильно поставленного произношения невозможно проявление коммуникативной функции языка. Особое внимание уделяется английским звукам, представляющим определенную артикуляционную сложность при освоении. Как правило, к таковым относятся звуки, отсутствующие в русском языке, так и те, которые близки по звучанию к звукам русского языка, но имеют принципиальные артикуляционные отличия (например, межзубные согласные, аспирированные согласные, заднеязычный и губно-губной сонанты, корреляции гласных по долготе и напряженности). В данной связи эффективным является выстраивание оппозиции близких звуков и звукосочетаний, русских и английских, для установления и последующего контроля и корректировки разницы между ними. Для того, чтобы повысить уровень аутентичности произносительных навыков студентов, возможно рассмотрение таких основных позиционных и комбинаторных фонетических процессов, как ассимиляция, редукция и элизия.

Изучение просодических явлений осуществляется путем овладения основными акцентно-ритмическими структурами английской фразы, а также знакомство с основными высотно-мелодическими типами английской интонации в соответствии с коммуникативными типами предложений и модально-прагматическими типами речевых актов через осознание их отличий от явлений русского языка наряду с ознакомлением с закономерностями

просодической организации связного текста различных стилистических разновидностей и просодической дифференциацией чтения и говорения как различных форм устной речи.

Главным лингвистическим фактором, негативно влияющим на качество произносительных навыков студентов, является языковая интерференция, определяемая как результат взаимодействия фонетических систем контактирующих языков (русский и английский), проявляющийся в произносительном акценте. Дж. К. Кэтфорд писал: «Интерференция родного языка представляет одну из главных трудностей в изучении нового языка. Это особенно заметно в произношении» [1, с. 373].

Как правило, речь на неродном для русскоговорящих студентов английском языке, даже при достаточно высоком уровне владения им, не бывает фонетически строго выдержанной в соответствии с требованиями системы и нормы английского языка (RP), что в различной степени затрудняет процесс общения, делает его мало результативным, а иногда и невозможным. Фонетически неправильная речь требует от слушающего определенных усилий при восприятии ее содержания. Однако на этапе обучения практической фонетике главное, чтобы студент, вступая в общение на английском языке, не испытывал страха за ошибку и стремился всеми имеющимися в его распоряжении средствами реализовать то или иное коммуникативное намерение. Как считает М. Н. Вятютнев, методист, психолог, написавший множество книг по преподаванию английского языка, в том числе в высшей школе, «ошибки – это средство и условие успешного овладения коммуникативной компетенцией; их наличие не свидетельствует о неуспехе, наоборот, они показывают, что учебный процесс проходит нормально и студенты принимают в нем активное участие» [2].

Как представляется, одним из способов активизации процесса формирования фонетических навыков и умений при обучении русскоговорящих студентов английскому языку, может быть использован метод контрастивный метод (по Г. Никкелю), так как он определенным образом опирается на прежний багаж знаний, формирует ассоциативные связи на основе типологического сходства явлений родного и иностранного языков, что облегчает процесс понимания и усвоения [3].

Применяя на практике метод контрастивного анализа, можно считать целесообразным использование на занятиях по практической фонетике, особенно в группах выравнивания, упражнений контрастивного характера, которые помогут избежать фонетической интерференции. Такие упражнения должны включать и слушание, и воспроизведение, которые тесно связаны между собой и одинаково важны для формирования фонетических навыков.

Так, сопоставительный анализ артикуляторных характеристик английских и русских фонем, представленный в учебнике под редакцией Е. Б. Карневской [4, с. 8–9] позволяет выделить некоторые типичные произносительные ошибки, допускаемые студентами при обучении произношению, и предложить некоторые пути по их устранению. На уровне звуков наиболее распространенными ошибками являются следующие.

1. Слабое, ненапряженное произношение английских согласных, при котором артикулирующим органом не придается сильная мускульная напряженность под влиянием национального уклада, ибо напряженное, более энергичное произношение является отличительной чертой фонетической системы английского языка (*суп* – *soup*, *фол* – *fall*, *бум* – *beat*, *бак* – *bark*). Русская речь характеризуется общей мускульной ненапряженностью речевого аппарата, поэтому для обучения студентов правильному произношению необходимо развивать мышечную напряженность речевого аппарата и в первую очередь губ, языка и небной занавески, для чего мыслится целесообразным проводить серию упражнений, которые называются артикуляционной гимнастикой. Особенно необходимо использование гимнастики для студентов с вялой, небрежной, нечеткой артикуляцией, говорящим сквозь зубы.

2. Другой типичной ошибкой студентов является замена альвеолярных смычных дентальными (*кот* – *cot*, *тук* – *took*, *дай* – *die*). Для того, чтобы предупредить эту ошибку необходимо четко представлять, где находятся альвеолы, и помнить, что лишь кончик языка смыкается с альвеолами, потому что под влиянием родного языка некоторые студенты смыкают переднюю часть спинки языка и таким образом увеличивают площадь смыкания, превращая альвеолярные звуки в аффрикаты. Так, для предупреждения ошибок при артикуляции [t], [d] предлагаются специальные упражнения для языка:

а) найти кончиком языка самую выпуклую часть альвеол, проделать многократные движения от верхних зубов и обратно;

б) произнести английские [t], [d] в начале слов: *take, table, ten, tall, teach, dance, dark, day, deal, dinner*;

в) произнести [t], [d] в середине и в конце слов: *add, act, actor, got, active, and, bad, bed, child, cut, flat, good*;

г) закрепить навык артикуляции [t], [d] в процессе чтения связного текста и обильного употребления этих звуков в устной речи.

3. Еще одной из типичных ошибок студентов является произнесение глухих смычных без аспирации (*нѣс* – *purse*, *мок* – *talk*, *кум* – *kit*), которую можно исправить следующим способом: поднести ладонь к губам на расстоянии 5–6 см и произнести, например, слова: [pen], [ten] [twist], попеременно артикулируя [p], [t], [k] то с придыханием, то без него. Если артикуляция правильная, то на ладони можно ощущать слабую струю воздуха при выдохе.

4. Следующей типичной ошибкой фонематического характера студентов является оглушение звонких смычных взрывных на конце слова под влиянием родного языка (*код* – *cod*, *лоб* – *lob*, *смог* – *smog*). Во избежание оглушения, как пишет Г. П. Торсуев в книге «Проблемы теоретической фонетики и фонологии» [5], нужно увеличить стадию контакта, задержать размыкание. Следует произнести звуки сначала на конце слова, перед

гласными и звонкими согласными, тренировать их и лишь потом – перед глухими. В большинстве случаев оглушение происходит не из-за недостаточности остроты слуха студентов, а ввиду интерференции родного языка.

5. Английский звук [v] некоторыми студентами воспринимается как щелевой сонант [w], что приводит к ошибочному употреблению одной фонемы вместо другой. Смещение английских обнаруживается, например, при произношении следующих слов: [inWent] вместо [in'vent], [noWel] вместо [no'vel], [Weri Vel] вместо ['Veri Wel]. Трудность в дифференциации этих фонем у русскоговорящих студентов объясняется, например, тем, что графическое и акустическое сходство английских фонем [v] и [w] способствует их смешению.

6. Замена заальвеолярного [r] альвеолярным (*paɪ – rye, pusk – risk, риф – reef*).

7. Замена второго элемента дифтонгов русским звуком [й]: (*бой – boy, май – my, лай – lie, спрей – spray*).

Во всех этих случаях преподаватель может попросить студентов услышать, какое слово в данных парах является русским, а какое – английским, правильно произнести слова с русским и английским звуками, а также использовать вышеописанные приемы. Кроме того, эффективным средством для отработки и последующего совершенствования правильного произношения вышеописанных пар звуков можно считать разучивание рифмовок, скороговорок, стихотворений, представленных в рамках каждого раздела учебника, также применяемых и в качестве дополнительного материала.

С точки зрения обучения студентов групп выравнивания интонации, наверное, наибольшую сложность представляют тоны: высокое падение (High Fall), низкий подъем (Low Rise), падение-подъем (Fall-Rise), подъем-падение (Rise-Fall). Необходимо сказать, что в русском и в английском языках эмоции и чувства в большинстве случаев интонационно передаются по-разному. При обучении правильной интонации необходимо найти в русском языке такие эмоции, которые передавались бы вышеуказанными тонами. Так, например, в русском языке высоким падением мы можем выражать сильную уверенность и протест: *Вам нравится изучать английский? – Да!* ('Я полностью в этом уверен'). Низкий подъем в русском языке может передавать недоверие: *Правда?*. А высокий подъем может передаваться выражением удивления: *Как? Что?*. Падение-подъем в русском языке может выражать удивление: *Надо же!*.

Несомненно, значение слухопроизносительных навыков для речевой деятельности очевидно для каждого специалиста в области фонетики, так как обучение произношению подчинено собственно развитию речевой деятельности на разных этапах овладения языком. Недостаточное овладение слухопроизносительными навыками ведет собственно к нарушению коммуникации, хотя к некоторым явлениям и допустим аппроксимированный подход. Необходимо осуществлять контроль над выполнением каждого, как зву-

кового, так и интонационного, упражнения. При условии выполнения всех вышеперечисленных упражнений и систематическом контроле работу над слухопроизносительными навыками студентов можно считать результативной.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Кэтфорд, Дж. К.* Обучение английскому языку как иностранному / Дж. К. Кэтфорд // Новое в зарубежной лингвистике ; сост. В. П. Нерознака ; общ. ред., вступ. ст. В. Г. Гака. – М., 1989. – Вып. 25 : Контрастивная лингвистика : Переводы. – С. 366–386.
2. *Вятютнев, М. Н.* Понятие языковой компетенции в лингвистике и методике преподавания иностранных языков / М. Н. Вятютнев. – М., 1975. – Вып. 6. – С. 55–64.
3. *Никкель, Г.* Контрастивная лингвистика и обучение иностранным языкам / Г. Никкель // Новое в зарубежной лингвистике / сост. В. П. Нерознака ; общ. ред., вступ. ст. В. Г. Гака. – М., 1989. – Вып. 25 : Контрастивная лингвистика : Переводы. – С. 350–366.
4. Практическая фонетика английского языка : учебник / Е. Б. Карневская [и др.] ; под общ. ред. Е. Б. Карневской. – 6-е изд. – Минск : Симон, 2008. – 356 с.
5. *Торсуев, Г. П.* Проблемы теоретической фонетики и фонологии / Г. П. Торсуев. – М. : ЛКИ, 2008. – 106 с.

The article deals with the peculiarities of teaching practical English phonetics to first-year students of the School of Translation and Interpreting. Special emphasis is made on overcoming the first language interference (resulted in the mistakes of different kinds) through a system of special sound and intonation exercises. Different methods can be used to eliminate the most common mistakes and to improve phonetic skills.